

**No. 49242\***

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the pursuit of gainful employment by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations. Washington, 30 November 2011**

**Entry into force:** *30 November 2011 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 January 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la recherche d'occupations lucratives par les personnes à charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales. Washington, 30 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 2011 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 janvier 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**

**between**

**The Government of the United States of America**

**and**

**The Government of the Federal Republic of Germany**

**Concerning**

**the Pursuit of Gainful Employment by Dependents of Employees of Diplomatic**

**Missions, Consular Posts or Missions to International Organizations**

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to permit dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations of one party to be authorized to be employed on a reciprocal basis in the territory of the other party,

Agree as follows:

#### **Article 1**

##### **Authorization to pursue gainful employment**

Dependents of employees of diplomatic missions, consular posts, or missions to international organizations of the Federal Republic of Germany in the United States of America and of the United States of America in the Federal Republic of Germany are authorized to pursue gainful employment in the territory of the receiving state after obtaining the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement. The laws and regulations of the receiving state relating to employment in specific professions shall apply notwithstanding any authorization to pursue gainful employment granted in accordance with this Agreement.

#### **Article 2**

##### **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

I. "Dependents" shall be understood to mean

individuals forming part of the household of an employee of one state assigned to official duty in the territory of the other state who have been accredited and accepted as a member of the immediate family of an employee of a diplomatic mission, including a diplomatic mission to an international organization, or a consular post of the sending state.

2. "Employees" shall be understood to mean
  - (a) diplomatic agents,
  - (b) consular officers,
  - (c) consular employees and members of the administrative, technical and service staff assigned by the accrediting state to diplomatic missions, consular posts and missions to international organizations in the territory of the receiving state.

**Article 3  
Procedures**

1. For dependents of consular or diplomatic personnel of the Federal Republic of Germany wishing to seek employment in the United States of America, an official request must be made by the Embassy of the Federal Republic of Germany to the Office of Protocol in the Department of State. For dependents of employees of missions of the Federal Republic of Germany to the United Nations wishing to seek employment, an official request must be made by the German mission to the United Nations to the United States mission to the United Nations.
2. The Government of the United States of America shall process the request referred to in paragraph 1, and, when approved, shall forward to the Embassy of the Federal Republic of Germany or to the German mission to the United Nations as appropriate, the employment authorization document stating that the identified dependent may take up employment.
3. In the case of dependents of employees of the United States of America who seek employment in the Federal Republic of Germany, an official request must be made by the United States Embassy in the Federal Republic of Germany to the Federal Foreign Office, which, when the official request has been approved, shall then inform the United States Embassy that the dependent may take up employment.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany shall waive all fees charged in the course of this application procedure in connection with the issuance of employment authorization documents.

**Article 4**  
**Immunity**

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany confirm that even if dependents enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, such dependents enjoy no immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Agreement.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany confirm that if dependents enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, such dependents shall continue to enjoy such criminal immunity in an action relating to employment authorized pursuant to this Agreement. The sending state shall examine favorably any request from the receiving state for the waiver of criminal immunity relating to employment authorized pursuant to this Agreement.

**Article 5**  
**Fiscal and social security regimes**

Further, to the extent consistent with other international agreements, dependents are responsible for payment of all applicable income taxes and related employment taxes and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

Article 6

Entry into force, duration and termination

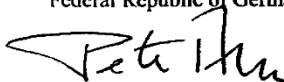
1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate.

Done at Washington, in duplicate, this 30th day of November 2011, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the  
United States of America:



For the Government of the  
Federal Republic of Germany:



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über**

**die Ausübung einer Erwerbstätigkeit durch Angehörige von Beschäftigten  
von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen oder Vertretungen bei  
internationalen Organisationen**

**Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –**

**in dem Wunsch, Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen einer Partei oder Vertretungen dieser Partei bei internationalen Organisationen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu gestatten, im Staatsgebiet der jeweils anderen Partei einer Beschäftigung nachzugehen –**

**kommen wie folgt überein:**

**Artikel I  
Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit**

**Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland oder Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika bei internationalen Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland sowie Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten von Amerika oder Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland bei internationalen Organisationen in den Vereinigten Staaten von Amerika wird gestattet, nach Erhalt der entsprechenden Erlaubnis im Einklang mit diesem Abkommen im Staatsgebiet des Empfangsstaats eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Erwerbstätigkeit in bestimmten Berufen Anwendung.**



**Artikel 2**  
**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens

1. gilt der Begriff „Angehörige“ für

Personen, die dem Haushalt eines Beschäftigten des einen Staates, der für eine amtliche Tätigkeit in das Staatsgebiet des anderen Staates entsandt wurde, angehören und als nächste Familienangehörige eines Beschäftigten einer diplomatischen Vertretung des Entsendestaats einschließlich einer diplomatischen Vertretung des Entsendestaats bei einer internationalen Organisation oder einer konsularischen Vertretung des Entsendestaats beglaubigt und zugelassen sind.

2. gilt der Begriff „Beschäftigte“ für

a) Diplomaten,

b) Konsularbeamte,

c) Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals sowie des dienstlichen Hauspersonals an diplomatischen und konsularischen Vertretungen,

die vom Entsendestaat an eine diplomatische oder konsularische Vertretung oder an eine Vertretung bei einer internationalen Organisation im Staatsgebiet des Empfangsstaats entsandt wurden.

**Artikel 3**  
**Verfahren**

1. Für Angehörige konsularischen oder diplomatischen Personals der Bundesrepublik Deutschland, die in den Vereinigten Staaten von Amerika eine Erwerbstätigkeit aufnehmen möchten, muss die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland einen amtlichen Antrag bei der

Protokollabteilung des Außenministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika einreichen. Für Angehörige von Beschäftigten von Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen, die eine Erwerbstätigkeit aufnehmen möchten, muss die deutsche Vertretung bei den Vereinten Nationen bei der Vertretung der Vereinigten Staaten bei den Vereinten Nationen einen amtlichen Antrag stellen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bearbeitet den in Absatz 1 erwähnten Antrag und übermittelt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der deutschen Vertretung bei den Vereinten Nationen nach seiner Genehmigung die Erwerbstätigkeitserlaubnis, in der bestätigt wird, dass der genannte Angehörige eine Erwerbstätigkeit aufnehmen darf.

3. Im Fall von Angehörigen von Beschäftigten der Vereinigten Staaten von Amerika, die eine Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen möchten, muss die Botschaft der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland einen amtlichen Antrag beim Auswärtigen Amt einreichen, das, sobald der amtliche Antrag genehmigt wurde, die Botschaft der Vereinigten Staaten davon in Kenntnis setzt, dass der Angehörige eine Erwerbstätigkeit aufnehmen darf.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erlassen alle Gebühren, die in diesem Antragsverfahren im Zusammenhang mit der Ausstellung von Erwerbstätigkeitserlaubnissen erhoben werden.

Artikel 4  
Immunität

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigen, dass auch wenn Angehörige im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit genießen, diese Angehörigen bei einem Prozess im Zusammenhang mit der Ausübung einer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit, einschließlich der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit, keine Immunität genießen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigen, dass Angehörige, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, diese Immunität bei einem Prozess im Zusammenhang mit der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit auch weiterhin genießen. Der Entsendestaat prüft Anträge des Empfangsstaats auf Aufhebung der Immunität von der Strafgerichtsbarkeit im Zusammenhang mit der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit wohlwollend.

Artikel 5  
Steuer- und Sozialversicherungssystem

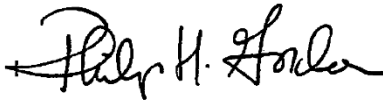
Ferner sind die Angehörigen in dem in sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften vereinbarten Maße verantwortlich für die Zahlung sämtlicher anwendbaren Einkommensteuern und lohnbezogenen Steuern und Sozialabgaben auf die infolge der Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat erhaltene Vergütung.

**Artikel 6**  
**Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung**

1. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
2. Dieses Abkommen bleibt bis zum Ablauf von neunzig Tagen nach dem Tag in Kraft, an dem es von einer der Regierungen schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Washington, am 30. November 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Vereinigten Staaten von Amerika:



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECHERCHE D'OCCUPATIONS  
LUCRATIVES PAR LES PERSONNES À CHARGE D'EMPLOYÉS DE  
MISSIONS DIPLOMATIQUES, DE POSTES CONSULAIRES OU DE  
MISSIONS AUPRÈS D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de permettre aux personnes à charge des employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales de l'une des Parties d'être employées sur une base de réciprocité sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Autorisation d'occuper un emploi rémunéré*

Les personnes à charge des employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis d'Amérique et des États-Unis d'Amérique en République fédérale d'Allemagne, sont autorisées à exercer un emploi rémunéré sur le territoire de l'État d'accueil une fois l'autorisation correspondante délivrée, conformément aux dispositions du présent Accord. Les lois et règlements de l'État d'accueil en matière d'emploi dans les professions spécifiques s'appliquent nonobstant toute autorisation d'exercer un emploi rémunéré accordée conformément au présent Accord.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « personnes à charge » désigne les personnes qui font partie du ménage d'un employé d'un État affecté à des fonctions officielles sur le territoire de l'autre État qui ont été accréditées et acceptées comme membres de la famille immédiate d'un employé d'une mission diplomatique, y compris une mission diplomatique accréditée auprès d'une organisation internationale ou à un poste consulaire de l'État d'envoi.

2. Le terme « employés » désigne :

- a) Les agents diplomatiques,
- b) Les fonctionnaires consulaires,
- c) Les employés consulaires et les membres des personnels techniques et administratifs affectés par l'État d'envoi aux missions diplomatiques, postes consulaires et missions auprès des organisations internationales sur le territoire de l'État d'accueil.

*Article 3. Procédures*

1. Pour les personnes à charge du personnel consulaire ou diplomatique de la République fédérale d'Allemagne qui souhaitent postuler à un emploi aux États-Unis d'Amérique, une demande officielle doit être adressée par l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du Service du Protocole du Département d'État. Pour les personnes à charge des employés des missions de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies qui souhaitent postuler à un emploi, une demande officielle doit être adressée par la mission allemande auprès des Nations Unies à la mission des États-Unis auprès des Nations Unies.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique traite la demande visée au paragraphe 1 et, une fois approuvée, transmet à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou à la mission allemande auprès des Nations Unies, le cas échéant, l'autorisation d'emploi indiquant que la personne à charge concernée peut exercer un emploi.

3. Dans le cas des personnes à charge des employés des États-Unis d'Amérique qui souhaitent postuler à un emploi en République fédérale d'Allemagne, une demande officielle doit être adressée par l'ambassade des États-Unis près la République fédérale d'Allemagne du Ministère allemand des affaires étrangères, qui, lorsque la demande officielle a été approuvée, informe l'ambassade des États-Unis que la personne à charge peut occuper un emploi.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renoncent à tous les frais liés à cette procédure de demande dans le cadre de la délivrance des documents d'autorisation d'emploi.

*Article 4. Immunité*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirment que, même si les personnes à charge bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, ces personnes à charge ne bénéficient pas d'immunité dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le bénéficiaire, y compris l'emploi autorisé en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirment que si les personnes à charge bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril, 1963, ces personnes à charge continuent à bénéficier de cette immunité pénale dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle autorisée en vertu du présent Accord. L'État d'envoi examine favorablement toute demande de levée de l'immunité pénale relative à l'activité professionnelle autorisée en vertu du présent Accord que lui adresse l'État d'accueil.

*Article 5. Régimes fiscaux et de sécurité sociale*

En outre, dans les limites compatibles avec d'autres accords internationaux, les personnes à charge sont assujetties au paiement de tous les impôts sur le revenu et les taxes applicables liées à l'emploi et les cotisations de sécurité sociale pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité dans l'État d'accueil.

*Article 6. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Washington, le 30 novembre 2011, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :